МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 03.06.2024

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цели дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;

- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;

- сформировать практические навыки научно-технического перевода;

- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

- консультативно-коммуникативная деятельность (участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных

задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- научно-техническую терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
-уметь находить нужную информацию в разных источниках для пополнения своих профессиональных знаний
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр

		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	5 Семестр. Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 1. Основные особенности научно-технического перевода.
2	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 2. Технические термины. Терминообразование.
3	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Раздел 3. Основные трудности перевода научно-технических текстов.
4	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 1. Формальный эквивалент.
5	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 2. Смысловой эквивалент.
6	Понятие эквивалента при переводе. Раздел 3. Ситуационный эквивалент.
7	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.
8	Буквализмы в научно-техническом переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
9	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
10	Виды транспорта. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
11	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 1. Общеупотребительная лексика в специальном значении.
12	Французские железные дороги. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
13	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 1. Общеупотребительная лексика в специальном значении.
14	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 2. Термины-интернационализмы.
15	Лексический аспект научно-технического перевода. Раздел 3. Термины-неологизмы.
16	Международные организации. Раздел 1. Названия международных организаций.
17	Международные организации. Раздел 2. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
18	Международные организации. Раздел 3. Подбор и перевод текстов по теме.
19	Ложные друзья переводчика в научно-техническом переводе. Определение истинного значения термина.
20	Инновации на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
21	Цифровизация. Подбор и перевод текстов по теме.
22	Лексические приёмы перевода терминов. Раздел 1. Транслитерация. Калькирование.
23	Лексические приёмы перевода терминов. Раздел 2. Описательный перевод.
24	Лексикография. Раздел 1. Типы словарей. Научно-технические словари французского языка.
25	Лексикография. Раздел 2. Словари технических терминов и сокращений.
26	6 семестр. Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 1. Конкретизация.
27	Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 2. Генерализация.
28	Лексические трансформации в техническом переводе. Раздел 3. Смысловое развитие.
29	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 1. Математические знаки.
30	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 2. Физические величины.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
31	Экстралингвистические трудности технического перевода. Раздел 3. Единицы измерения.
32	Поезда и вагоны. Подбор и перевод материалов по теме.
33	Французские высокоскоростные поезда. Подбор и перевод текстов по теме.
34	Наука и техника. Подбор и перевод текстов по теме.
35	Авиационный транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
36	Морской транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
37	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
38	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
39	Словари иностранных слов. Работа со словарями.
40	Англицизмы во французском языке. Английские заимствования в научно-технических текстах.
41	Аннотирование. Принципы составления аннотаций.
42	Реферирование. Принципы составления рефератов.
43	Аннотации на печатные работы. Требования к аннотациям на печатные работы.
44	7 семестр. Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 1. Замены словоформ.
45	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 2. Замены частей речи.
46	Грамматические трансформации в техническом переводе. Раздел 3. Замены членов предложения.
47	Переводческие компенсации. Раздел 1. Добавления.
48	Переводческие компенсации. Раздел 2. Опущения.
49	Переводческие компенсации. Раздел 3. Целостное преобразование.
50	Французское метро. Подбор и перевод текстов по теме.
51	Грамматические трудности перевода. Раздел. 1 Неопределённо-личное местоимение ON.
52	Грамматические трудности перевода. Раздел 2. Конструкции с безличным местоимением IL
53	Грамматические трудности перевода. Раздел 3. Пассивные конструкции.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
54	Грамматические трудности перевода. Раздел 4. Спообы перевода вводных слов.
55	Транспорт будущего. Подбор и перевод текстов по теме.
56	Точные науки. Подбор и перевод текстов по теме.
57	Научные разработки на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
58	Научные достижения в быту. Подбор и перевод текстов по теме.
59	Заголовок. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
60	Поиск информации. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
61	Интернет. Изучение специальной лексики, подбор и перевод текстов по теме «Компьютер, Интернет».

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подбор текстов для перевода.
3	Работа с литературой.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468689 (дата обращения: 19.01.2023).
2	еория и практика перевода. Французский язык Фефелова Е. С. Учебное пособие Новосибирский государственный технический университет , 2021	https://e.lanbook.com/book/306476

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);
- https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян